

A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt

PÁLI Gábor János
pgj@FreeBSD.org

2008. július 5.
<http://estek.szabadszoftver.org>



Az előadás rövid tartalma

- 1 A FreeBSD és a dokumentáció
 - Mi az a FreeBSD?
 - A dokumentáció szerepe a FreeBSD-ben
 - A FreeBSD dokumentációs infrastruktúrája
 - Dokumentációs eszközök a FreeBSD-ben
- 2 A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt
 - Committerek, submitterek – CVS, Perforce
 - A dokumentáció fordítása, a fordítások karbantartása
 - A projektben használt egyéb eszközök
 - Közös munka más fordítói projektekkel
 - További tervek, hozzájárulási lehetőségek



Az előadás rövid tartalma

1 A FreeBSD és a dokumentáció

- Mi az a FreeBSD?
- A dokumentáció szerepe a FreeBSD-ben
- A FreeBSD dokumentációs infrastruktúrája
- Dokumentációs eszközök a FreeBSD-ben

2 A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt

- Committerek, submitterek – CVS, Perforce
- A dokumentáció fordítása, a fordítások karbantartása
- A projektben használt egyéb eszközök
- Közös munka más fordítói projektekkel
- További tervek, hozzájárulási lehetőségek



A FreeBSD rövid bemutatása

A FreeBSD egy 4.4-Lite BSD (Berkeley Software Distribution) UNIX-ból származó, nyílt forráskódú, kereskedelmi szintű teljes operációs rendszer

- Széles körben alkalmazzák nagyobb rendszerek részeként vagy önállóan:

Munkaállomásnak, szervernek és beágyazott rendszernek is tökéletesen megfelelő

- A Berkeley nyílt és zárt forráskódú rendszerekben egyaránt széles körben engedélyezi a kereskedelmi célú újrahazsnosítását
- amd64, i386, ia64, powerpc, sparc64 rendszereken fut, és számos további architektúrát fog támogatni a jövőben



A FreeBSD rövid bemutatása

A FreeBSD egy 4.4-Lite BSD (Berkeley Software Distribution) UNIX-ból származó, nyílt forráskódú, kereskedelmi szintű teljes operációs rendszer

- Széles körben alkalmazzák nagyobb rendszerek részeként vagy önállóan:

Munkaállomásnak, szervernek és beágyazott rendszernek is tökéletesen megfelelő

- A Berkeley nyílt és zárt forráskódú rendszerekben egyaránt széles körben engedélyezi a kereskedelmi célú újrahazsnosítását
- amd64, i386, ia64, powerpc, sparc64 rendszereken fut, és számos további architektúrát fog támogatni a jövőben



A FreeBSD rövid bemutatása

A FreeBSD egy 4.4-Lite BSD (Berkeley Software Distribution) UNIX-ból származó, nyílt forráskódú, kereskedelmi szintű teljes operációs rendszer

- Széles körben alkalmazzák nagyobb rendszerek részeként vagy önállóan:

Munkaállomásnak, szervernek és beágyazott rendszernek is tökéletesen megfelelő

- A Berkeley nyílt és zárt forráskódú rendszerekben egyaránt széles körben engedélyezi a kereskedelmi célú újrahazsnosítását
- amd64, i386, ia64, powerpc, sparc64 rendszereken fut, és számos további architektúrát fog támogatni a jövőben



A FreeBSD rövid bemutatása

A FreeBSD egy 4.4-Lite BSD (Berkeley Software Distribution) UNIX-ból származó, nyílt forráskódú, kereskedelmi szintű teljes operációs rendszer

- Széles körben alkalmazzák nagyobb rendszerek részeként vagy önállóan:

Munkaállomásnak, szervernek és beágyazott rendszernek is tökéletesen megfelelő

- A Berkeley nyílt és zárt forráskódú rendszerekben egyaránt széles körben engedélyezi a kereskedelmi célú újrahaznosítását
- amd64, i386, ia64, powerpc, sparc64 rendszereken fut, és számos további architektúrát fog támogatni a jövőben



A FreeBSD dokumentációja

A dokumentáció létrehozására és karbantartására egy külön alprojekt jött létre, a FreeBSD Dokumentációs Projekt

- A dokumentáció alapja legtöbbször az alaprendszerhez hasonlóan forráskód, amiből később több különböző formátum is keletkezik:
 - A kiadásokhoz mellékelt man oldalak, jegyzékek, leírások stb.
 - Bizonyos dokumentációk (például a FreeBSD Handbook) külön könyv formában is kaphatóak
 - A FreeBSD Projekt honlapja, és az onnan elérhető, interneten keresztül olvasható dokumentációk
- Saját licenc, a FreeBSD Documentation License



A FreeBSD dokumentációja

A dokumentáció létrehozására és karbantartására egy külön alprojekt jött létre, a FreeBSD Dokumentációs Projekt

- A dokumentáció alapja legtöbbször az alaprendszerhez hasonlóan forráskód, amiből később több különböző formátum is keletkezik:
 - A kiadásokhoz mellékelt man oldalak, jegyzékek, leírások stb.
 - Bizonyos dokumentációk (például a FreeBSD Handbook) külön könyv formában is kaphatóak
 - A FreeBSD Projekt honlapja, és az onnan elérhető, interneten keresztül olvasható dokumentációk
- Saját licenc, a FreeBSD Documentation License



A FreeBSD dokumentációja

A dokumentáció létrehozására és karbantartására egy külön alprojekt jött létre, a FreeBSD Dokumentációs Projekt

- A dokumentáció alapja legtöbbször az alaprendszerhez hasonlóan forráskód, amiből később több különböző formátum is keletkezik:
 - A kiadásokhoz mellékelt man oldalak, jegyzékek, leírások stb.
 - Bizonyos dokumentációk (például a FreeBSD Handbook) külön könyv formában is kaphatóak
 - A FreeBSD Projekt honlapja, és az onnan elérhető, interneten keresztül olvasható dokumentációk
- Saját licenc, a FreeBSD Documentation License



A dokumentáció szervezése

A FreeBSD Dokumentációs Projekt munkáját egy 4 fős bizottság (Documentation Engineering) irányítja és felügyeli, amely közvetlen hatásköre alá 2 repository tartozik, de több helyen is találkozhatunk dokumentációval

- A *src* fában: man oldalak, a kiadásokhoz tartozó jegyzetek és jegyzékek stb.
- A *doc* fában: a rendszer használatát és egyes területeit (például a dokumentációk vagy a portok készítését) bemutató kézikönyvek, cikkek, szórólapok, fóliák stb.
- A *www* fában: a `FreeBSD.org` teljes tartalma (hírek, a rendszer bemutatása stb.)



A dokumentáció szervezése

A FreeBSD Dokumentációs Projekt munkáját egy 4 fős bizottság (Documentation Engineering) irányítja és felügyeli, amely közvetlen hatásköre alá 2 repository tartozik, de több helyen is találkozhatunk dokumentációval

- A *src* fában: man oldalak, a kiadásokhoz tartozó jegyzetek és jegyzékek stb.
- A *doc* fában: a rendszer használatát és egyes területeit (például a dokumentációk vagy a portok készítését) bemutató kézikönyvek, cikkek, szórólapok, fóliák stb.
- A *www* fában: a `FreeBSD.org` teljes tartalma (hírek, a rendszer bemutatása stb.)



A dokumentáció szervezése

A FreeBSD Dokumentációs Projekt munkáját egy 4 fős bizottság (Documentation Engineering) irányítja és felügyeli, amely közvetlen hatásköre alá 2 repository tartozik, de több helyen is találkozhatunk dokumentációval

- A *src* fában: man oldalak, a kiadásokhoz tartozó jegyzetek és jegyzékek stb.
- A *doc* fában: a rendszer használatát és egyes területeit (például a dokumentációk vagy a portok készítését) bemutató kézikönyvek, cikkek, szórólapok, fóliák stb.
- A *www* fában: a FreeBSD.org teljes tartalma (hírek, a rendszer bemutatása stb.)



A dokumentáció szervezése

A FreeBSD Dokumentációs Projekt munkáját egy 4 fős bizottság (Documentation Engineering) irányítja és felügyeli, amely közvetlen hatásköre alá 2 repository tartozik, de több helyen is találkozhatunk dokumentációval

- A *src* fában: man oldalak, a kiadásokhoz tartozó jegyzetek és jegyzékek stb.
- A *doc* fában: a rendszer használatát és egyes területeit (például a dokumentációk vagy a portok készítését) bemutató kézikönyvek, cikkek, szórólapok, fóliák stb.
- A *www* fában: a FreeBSD.org teljes tartalma (hírek, a rendszer bemutatása stb.)



Kommunikációs eszközök

Az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájába, az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges

- A FreeBSD Wiki (WWW)

<http://wiki.FreeBSD.org>

- Hibajelentések (WWW, e-mail)

<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>

- A freebsd-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>

- A cvs-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/cvs-doc>

- A *#bsddocs* csatorna az EFnet szerverein (IRC)



Kommunikációs eszközök

Az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájába, az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges

- A FreeBSD Wiki (WWW)

<http://wiki.FreeBSD.org>

- Hibajelentések (WWW, e-mail)

<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>

- A freebsd-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>

- A cvs-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/cvs-doc>

- A *#bsddocs* csatorna az EFnet szerverein (IRC)



Kommunikációs eszközök

Az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájába, az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges

- A FreeBSD Wiki (WWW)

<http://wiki.FreeBSD.org>

- Hibajelentések (WWW, e-mail)

<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>

- A freebsd-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>

- A cvs-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/cvs-doc>

- A *#bsddocs* csatorna az EFnet szerverein (IRC)



Kommunikációs eszközök

Az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájába, az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges

- A FreeBSD Wiki (WWW)

<http://wiki.FreeBSD.org>

- Hibajelentések (WWW, e-mail)

<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>

- A freebsd-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>

- A cvs-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/cvs-doc>

- A *#bsddocs* csatorna az EFnet szerverein (IRC)



Kommunikációs eszközök

Az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájába, az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges

- A FreeBSD Wiki (WWW)

<http://wiki.FreeBSD.org>

- Hibajelentések (WWW, e-mail)

<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>

- A freebsd-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>

- A cvs-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/cvs-doc>

- A *#bsddocs* csatorna az EFnet szerverein (IRC)



Kommunikációs eszközök

Az interneten keresztül több különböző módon kapcsolódhatunk be vagy nézhetünk bele a FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájába, az angol nyelv ismeretén kívül semmilyen komolyabb előfeltétel nem szükséges

- A FreeBSD Wiki (WWW)

<http://wiki.FreeBSD.org>

- Hibajelentések (WWW, e-mail)

<http://www.freebsd.org/support/bugreports.html>

- A freebsd-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>

- A cvs-doc levelezési lista (e-mail)

<http://lists.freebsd.org/mailman/listinfo/cvs-doc>

- A *#bsddocs* csatorna az EFnet szerverein (IRC)



A dokumentáció forrása

A dokumentációt a DocBook egy kibővített változatával készítjük, valamint a man oldalakat az mdoc(7) rendszeren keresztül:

- Nem WYSIWYG: SGML, XML és groff(1) dokumentumokkal dolgozunk, amelyeknek több végleges megjelenési formája is lehet, ezért a szerkesztésre igazából csak a forráskód alkalmas
- A munkára tetszőleges eszközt választhatunk, a projekt konkrétan az Emacs és vim szövegszerkesztőket javasolja
- A dokumentációk előkészítéséhez és ellenőrzéséhez több típusú shell szkriptből, különféle XSLT, DSSSL dokumentumokból és egy komplett, Makefile állományokból álló rendszer használatos



A dokumentáció forrása

A dokumentációt a DocBook egy kibővített változatával készítjük, valamint a man oldalakat az mdoc(7) rendszeren keresztül:

- Nem WYSIWYG: SGML, XML és groff(1) dokumentumokkal dolgozunk, amelyeknek több végleges megjelenési formája is lehet, ezért a szerkesztésre igazából csak a forráskód alkalmas
- A munkára tetszőleges eszközt választhatunk, a projekt konkrétan az Emacs és vim szövegszerkesztőket javasolja
- A dokumentációk előkészítéséhez és ellenőrzéséhez több típusú shell szkriptből, különféle XSLT, DSSSL dokumentumokból és egy komplett, Makefile állományokból álló rendszer használatos



A dokumentáció forrása

A dokumentációt a DocBook egy kibővített változatával készítjük, valamint a man oldalakat az mdoc(7) rendszeren keresztül:

- Nem WYSIWYG: SGML, XML és groff(1) dokumentumokkal dolgozunk, amelyeknek több végleges megjelenési formája is lehet, ezért a szerkesztésre igazából csak a forráskód alkalmas
- A munkára tetszőleges eszközt választhatunk, a projekt konkrétan az Emacs és vim szövegszerkesztőket javasolja
- A dokumentációk előkészítéséhez és ellenőrzéséhez több típusú shell szkriptből, különféle XSLT, DSSSL dokumentumokból és egy komplett, Makefile állományokból álló rendszer használatos



A források feldolgozása

A dokumentumok forrásaiból egy automatizált rendszer készít folyamatosan végleges változatokat annak megfelelően, hogy milyen nyelven és a Projekt melyik részén jelenik meg az adott dokumentum

- A menet közben történt hibákról a freebsd-doc levelezési listán keresztül kapunk értesítést
- Az angol nyelvű változat naponta többször is, az idegennyelvű változatok naponta általában kétszer frissülnek a CVS-ben levő forrásokból
- Nagyobb időközönként az FTP oldalon és azok tükrözésein is frissülnek a dokumentumok letölthető és nyomtatható (PDF, PS, RTF stb.) változatai



A források feldolgozása

A dokumentumok forrásaiból egy automatizált rendszer készít folyamatosan végleges változatokat annak megfelelően, hogy milyen nyelven és a Projekt melyik részén jelenik meg az adott dokumentum

- A menet közben történt hibákról a freebsd-doc levelezési listán keresztül kapunk értesítést
- Az angol nyelvű változat naponta többször is, az idegennyelvű változatok naponta általában kétszer frissülnek a CVS-ben levő forrásokból
- Nagyobb időközönként az FTP oldalon és azok tükrözésein is frissülnek a dokumentumok letölthető és nyomtatható (PDF, PS, RTF stb.) változatai



A források feldolgozása

A dokumentumok forrásaiból egy automatizált rendszer készít folyamatosan végleges változatokat annak megfelelően, hogy milyen nyelven és a Projekt melyik részén jelenik meg az adott dokumentum

- A menet közben történt hibákról a freebsd-doc levelezési listán keresztül kapunk értesítést
- Az angol nyelvű változat naponta többször is, az idegennyelvű változatok naponta általában kétszer frissülnek a CVS-ben levő forrásokból
- Nagyobb időközönként az FTP oldalon és azok tükrözésein is frissülnek a dokumentumok letölthető és nyomtatható (PDF, PS, RTF stb.) változatai



A források feldolgozása

A dokumentumok forrásaiból egy automatizált rendszer készít folyamatosan végleges változatokat annak megfelelően, hogy milyen nyelven és a Projekt melyik részén jelenik meg az adott dokumentum

- A menet közben történt hibákról a freebsd-doc levelezési listán keresztül kapunk értesítést
- Az angol nyelvű változat naponta többször is, az idegennyelvű változatok naponta általában kétszer frissülnek a CVS-ben levő forrásokból
- Nagyobb időközönként az FTP oldalon és azok tükrözésein is frissülnek a dokumentumok letölthető és nyomtatható (PDF, PS, RTF stb.) változatai



A FreeBSD magyar dokumentációja

A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt körülbelül egy évvel ezelőtt kezdte meg a működését, és eddig a következőket sikerült megvalósítania:

- A FreeBSD Projekt honlapján belül egyes részek már magyar nyelvűek
- 8 cikk, fóliák és szórólapok fordítása
- A FreeBSD Handbook, vagyis a FreeBSD kézikönyv teljes fordítása (kb. 1000 oldal)



A FreeBSD magyar dokumentációja

A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt körülbelül egy évvel ezelőtt kezdte meg a működését, és eddig a következőket sikerült megvalósítania:

- A FreeBSD Projekt honlapján belül egyes részek már magyar nyelvűek
- 8 cikk, fóliák és szórólapok fordítása
- A FreeBSD Handbook, vagyis a FreeBSD kézikönyv teljes fordítása (kb. 1000 oldal)



A FreeBSD magyar dokumentációja

A Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt körülbelül egy évvel ezelőtt kezdte meg a működését, és eddig a következőket sikerült megvalósítania:

- A FreeBSD Projekt honlapján belül egyes részek már magyar nyelvűek
- 8 cikk, fóliák és szórólapok fordítása
- A FreeBSD Handbook, vagyis a FreeBSD kézikönyv teljes fordítása (kb. 1000 oldal)



Mit kínál a projekt?

Véleményünk szerint a következők miatt érdemes csatlakozni hozzánk, vagy valamilyen módon segíteni a munkánkat:

- Remek referencia és gyakorlási lehetőség a leendő, aktív vagy passzív szakfordítóknak
- A fordítás mentén nagyon sokat lehet tanulni a FreeBSD-ről és a UNIX rendszerekről általában
- Megismerkedhetünk különféle dokumentációs technikákkal, megtanulhatunk másokkal együtt dolgozni
- Rengeteg barátot szerezhetünk, akikkel a nyelvtudásunk ápolása és fejlesztése gyerekjátékká válik



Mit kínál a projekt?

Véleményünk szerint a következők miatt érdemes csatlakozni hozzánk, vagy valamilyen módon segíteni a munkánkat:

- Remek referencia és gyakorlási lehetőség a leendő, aktív vagy passzív szakfordítóknak
- A fordítás mentén nagyon sokat lehet tanulni a FreeBSD-ről és a UNIX rendszerekről általában
- Megismerkedhetünk különféle dokumentációs technikákkal, megtanulhatunk másokkal együtt dolgozni
- Rengeteg barátot szerezhetünk, akikkel a nyelvtudásunk ápolása és fejlesztése gyerekjátékká válik



Mit kínál a projekt?

Véleményünk szerint a következők miatt érdemes csatlakozni hozzánk, vagy valamilyen módon segíteni a munkánkat:

- Remek referencia és gyakorlási lehetőség a leendő, aktív vagy passzív szakfordítóknak
- A fordítás mentén nagyon sokat lehet tanulni a FreeBSD-ről és a UNIX rendszerekről általában
- Megismerkedhetünk különféle dokumentációs technikákkal, megtanulhatunk másokkal együtt dolgozni
- Rengeteg barátot szerezhetünk, akikkel a nyelvtudásunk ápolása és fejlesztése gyerekjátékká válik



Mit kínál a projekt?

Véleményünk szerint a következők miatt érdemes csatlakozni hozzánk, vagy valamilyen módon segíteni a munkánkat:

- Remek referencia és gyakorlási lehetőség a leendő, aktív vagy passzív szakfordítóknak
- A fordítás mentén nagyon sokat lehet tanulni a FreeBSD-ről és a UNIX rendszerekről általában
- Megismerkedhetünk különféle dokumentációs technikákkal, megtanulhatunk másokkal együtt dolgozni
- Rengeteg barátot szerezhethetünk, akikkel a nyelvtudásunk ápolása és fejlesztése gyerekjátékká válik



A források kezelése a magyar projektben

A magyar fordítások forrásait elsősorban a FreeBSD Projekt által használt CVS repositorykban tároljuk, viszont a változtatások először mindig a projekt Perforce depot-jába kerülnek fel átnézésre.

- A források bárki által megtekinthetők a Projekt CVSweb felületén, de csak a Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt committerei által módosíthatóak:

http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/doc/hu_HU.ISO8859-2/

<http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/www/hu>

- A P4web és a Perforce saját felületén keresztül láthatjuk a folyamatban levő munkák eredményét, ahol submitterként szinte bárki aktívan segítheti a projektet:

http://p4web.FreeBSD.org/@md=d&cd=//&c=60z@//depot/projects/docproj_hu/?ac=83

http://perforce.FreeBSD.org/changeList.cgi?FSPC=%2F%2Fdepot%2Fprojects%2Fdocproj_hu%2F...



A források kezelése a magyar projektben

A magyar fordítások forrásait elsősorban a FreeBSD Projekt által használt CVS repositorykban tároljuk, viszont a változtatások először mindig a projekt Perforce depot-jába kerülnek fel átnézésre.

- A források bárki által megtekinthetők a Projekt CVSweb felületén, de csak a Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt committerei által módosíthatóak:

http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/doc/hu_HU.ISO8859-2/

<http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/www/hu>

- A P4web és a Perforce saját felületén keresztül láthatjuk a folyamatban levő munkák eredményét, ahol submitterként szinte bárki aktívan segítheti a projektet:

http://p4web.FreeBSD.org/@md=d&cd=//&c=60z@//depot/projects/docproj_hu/?ac=83

http://perforce.FreeBSD.org/changeList.cgi?FSPC=%2F%2Fdepot%2Fprojects%2Fdocproj_hu%2F...



A források kezelése a magyar projektben

A magyar fordítások forrásait elsősorban a FreeBSD Projekt által használt CVS repositorykban tároljuk, viszont a változtatások először mindig a projekt Perforce depot-jába kerülnek fel átnézésre.

- A források bárki által megtekinthetők a Projekt CVSweb felületén, de csak a Magyar FreeBSD Dokumentációs Projekt committerei által módosíthatóak:

http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/doc/hu_HU.ISO8859-2/

<http://www.FreeBSD.org/cgi/cvsweb.cgi/www/hu>

- A P4web és a Perforce saját felületén keresztül láthatjuk a folyamatban levő munkák eredményét, ahol submitterként szinte bárki aktívan segítheti a projektet:

http://p4web.FreeBSD.org/@md=d&cd=//&c=60z@//depot/projects/docproj_hu/?ac=83

http://perforce.FreeBSD.org/changeList.cgi?FSPC=%2F%2Fdepot%2Fprojects%2Fdocproj_hu%2F...



A fordítási munka

A fordítást általában önállóan vagy közösen végezzük, attól függően, hogy mekkora terjedelmű az eredeti dokumentum. Minden esetben azonban fontos a csapatmunka megtartása:

- Soha ne hagyjuk figyelmen kívül a projekttel kapcsolatos útmutatásokat, javaslatokat
- Bátran kérdezzünk és kérjünk segítséget, ha valamiben nem vagyunk eléggé magabiztosak vagy ha valamit egyáltalán nem ismerünk
- A fontosabb változtatásokat előre beszéljük meg és csak utána módosítsunk bármit is
- Lehetőség szerint nézzesük át a munkánkat, és mindig hagyjunk erre másoknak is egy kis időt



A fordítási munka

A fordítást általában önállóan vagy közösen végezzük, attól függően, hogy mekkora terjedelmű az eredeti dokumentum. Minden esetben azonban fontos a csapatmunka megtartása:

- Soha ne hagyjuk figyelmen kívül a projekttel kapcsolatos útmutatásokat, javaslatokat
- Bátran kérdezzünk és kérjünk segítséget, ha valamiben nem vagyunk eléggé magabiztosak vagy ha valamit egyáltalán nem ismerünk
- A fontosabb változtatásokat előre beszéljük meg és csak utána módosítsunk bármit is
- Lehetőség szerint nézzesük át a munkánkat, és mindig hagyjunk erre másoknak is egy kis időt



A fordítási munka

A fordítást általában önállóan vagy közösen végezzük, attól függően, hogy mekkora terjedelmű az eredeti dokumentum. Minden esetben azonban fontos a csapatmunka megtartása:

- Soha ne hagyjuk figyelmen kívül a projekttel kapcsolatos útmutatásokat, javaslatokat
- Bátran kérdezzünk és kérjünk segítséget, ha valamiben nem vagyunk eléggé magabiztosak vagy ha valamit egyáltalán nem ismerünk
- A fontosabb változtatásokat előre beszéljük meg és csak utána módosítsunk bármit is
- Lehetőség szerint nézzesük át a munkánkat, és mindig hagyjunk erre másoknak is egy kis időt



A fordítási munka

A fordítást általában önállóan vagy közösen végezzük, attól függően, hogy mekkora terjedelmű az eredeti dokumentum. Minden esetben azonban fontos a csapatmunka megtartása:

- Soha ne hagyjuk figyelmen kívül a projekttel kapcsolatos útmutatásokat, javaslatokat
- Bátran kérdezzünk és kérjünk segítséget, ha valamiben nem vagyunk eléggé magabiztosak vagy ha valamit egyáltalán nem ismerünk
- A fontosabb változtatásokat előre beszéljük meg és csak utána módosítsunk bármit is
- Lehetőség szerint nézzesük át a munkánkat, és mindig hagyjunk erre másoknak is egy kis időt



A fordítások karbantartása

Nem elegendő valamit lefordítani, karban is kell tartani az adott fordítást, hiszen az eredeti dokumentum változhat és ezt az idegennyelvű változatainak is valamilyen módon tükrözniük kell:

- Valamilyen rendszerességgel nyomonkövetjük az eredeti dokumentumban megjelenő változásokat és azoknak megfelelően módosítjuk a fordítást
- Igyekszünk figyelni az olvasók által küldött hibajelentésekre és lehetőség szerint minél hamarabb javítani a hibákat
- Fontos megteremteni a fordítások egységességét, ezért bizonyos időközönként érdemes ellenőrizni és összevetni az újabbakkal a régebbi fordításokat
- Amit csak lehet, megpróbálunk automatizálni, hiszen az emberi erőforrások végesek és ezek nélkül igen megterhelő lenne a feladat hatékony elvégzése



A fordítások karbantartása

Nem elegendő valamit lefordítani, karban is kell tartani az adott fordítást, hiszen az eredeti dokumentum változhat és ezt az idegennyelvű változatainak is valamilyen módon tükrözniük kell:

- Valamilyen rendszerességgel nyomonkövetjük az eredeti dokumentumban megjelenő változásokat és azoknak megfelelően módosítjuk a fordítást
- Igyekszünk figyelni az olvasók által küldött hibajelentésekre és lehetőség szerint minél hamarabb javítani a hibákat
- Fontos megteremteni a fordítások egységességét, ezért bizonyos időközönként érdemes ellenőrizni és összevetni az újabbakkal a régebbi fordításokat
- Amit csak lehet, megpróbálunk automatizálni, hiszen az emberi erőforrások végesek és ezek nélkül igen megterhelő lenne a feladat hatékony elvégzése



A fordítások karbantartása

Nem elegendő valamit lefordítani, karban is kell tartani az adott fordítást, hiszen az eredeti dokumentum változhat és ezt az idegennyelvű változatainak is valamilyen módon tükrözniük kell:

- Valamilyen rendszerességgel nyomonkövetjük az eredeti dokumentumban megjelenő változásokat és azoknak megfelelően módosítjuk a fordítást
- Igyekszünk figyelni az olvasók által küldött hibajelentésekre és lehetőség szerint minél hamarabb javítani a hibákat
- Fontos megteremteni a fordítások egységességét, ezért bizonyos időközönként érdemes ellenőrizni és összevetni az újabbakkal a régebbi fordításokat
- Amit csak lehet, megpróbálunk automatizálni, hiszen az emberi erőforrások végesek és ezek nélkül igen megterhelő lenne a feladat hatékony elvégzése



A fordítások karbantartása

Nem elegendő valamit lefordítani, karban is kell tartani az adott fordítást, hiszen az eredeti dokumentum változhat és ezt az idegennyelvű változatainak is valamilyen módon tükrözniük kell:

- Valamilyen rendszerességgel nyomunkövetjük az eredeti dokumentumban megjelenő változásokat és azoknak megfelelően módosítjuk a fordítást
- Igyekszünk figyelni az olvasók által küldött hibajelentésekre és lehetőség szerint minél hamarabb javítani a hibákat
- Fontos megteremteni a fordítások egységességét, ezért bizonyos időközönként érdemes ellenőrizni és összevetni az újabbakkal a régebbi fordításokat
- Amit csak lehet, megpróbálunk automatizálni, hiszen az emberi erőforrások végesek és ezek nélkül igen megterhelő lenne a feladat hatékony elvégzése



A projektben használt egyéb eszközök

A checkupdate szkript – frissítendő fordítások

A CVS-ben tárolt források alapján össze tud állítani egy listát azokról az állományokról, amelyek fordítását frissíteni kell:

```
...  
1.184      -> 1.185      books/handbook/eresources/chapter.sgml  
1.58       -> 1.59       share/sgml/mailling-lists.ent  
1.4        -> 1.5        share/sgml/transtable.xml  
1.2        -> 1.5        slides/common/freebsd-dev-model.xml  
1.1        -> 1.2        slides/common/freebsd-linux-license.xml  
1.1        -> 1.2        slides/common/freebsd-organization.xml  
1.1        -> 1.3        slides/common/freebsd-recent-releases.xml  
1.1        -> 1.2        slides/common/freebsd-release-process.xml  
1.1        -> 1.4        slides/common/freebsd-users.xml  
1.1        -> 1.2        slides/common/what-is-freebsd.xml  
1.3        -> 1.4        slides/freebsd-general/slides.xml  
...
```



A projektben használt egyéb eszközök

A checkupdate szkript – eltérések mutatása

Meg tudja mutatni a lefordítandó eltéréseket az eredeti állományban:

```
...
hu_HU.IS08859-2/books/handbook/eresources/chapter.sgml rev. 1.3
1.184      -> 1.185
en_US.IS08859-1/books/handbook/eresources/chapter.sgml

Patch review for:
  cvs -R diff -u -r1.184 -r1.185
  en_US.IS08859-1/books/handbook/eresources/chapter.sgml

Index:
en_US.IS08859-1/books/handbook/eresources/chapter.sgml
=====
RCS file:
/home/dcvns/doc/en_US.IS08859-1/books/handbook/eresources/chapter.sgml,v
retrieving revision 1.184
retrieving revision 1.185
diff -u -r1.184 -r1.185
--- en_US.IS08859-1/books/handbook/eresources/chapter.sgml
28 May 2008 00:40:13 -0000 1.184
+++ en_US.IS08859-1/books/handbook/eresources/chapter.sgml
24 Jun 2008 02:38:42 -0000 1.185
...
```



Közös munka más fordítói projektekkel

A magyar nyelvű dokumentáció készítése mellett rengeteg más tevékenységben is érintettek vagyunk a FreeBSD Dokumentációs Projektben belül:

- Kövesdán Gábor résztvesz a Spanyol FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájában is, segít a fordításban és karbantartja a forrásokat
- Együttműködünk a Görög FreeBSD Dokumentációs Projekt tagjaival a fordítási és karbantartási módszerek továbbfejlesztésén és finomításán
- A “FAQ Renewal Project” keretében néhány committer közreműködésével az angol nyelvű FreeBSD FAQ tartalmának aktualizálásán dolgozunk
- Folyamatosan javítjuk a fordítás közben az eredeti dokumentumokban felfedezett hibákat



Közös munka más fordítói projektekkel

A magyar nyelvű dokumentáció készítése mellett rengeteg más tevékenységben is érintettek vagyunk a FreeBSD Dokumentációs Projektben belül:

- Kövesdán Gábor résztvesz a Spanyol FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájában is, segít a fordításban és karbantartja a forrásokat
- Együttműködünk a Görög FreeBSD Dokumentációs Projekt tagjaival a fordítási és karbantartási módszerek továbbfejlesztésén és finomításán
- A “FAQ Renewal Project” keretében néhány committer közreműködésével az angol nyelvű FreeBSD FAQ tartalmának aktualizálásán dolgozunk
- Folyamatosan javítjuk a fordítás közben az eredeti dokumentumokban felfedezett hibákat



Közös munka más fordítói projektekkel

A magyar nyelvű dokumentáció készítése mellett rengeteg más tevékenységben is érintettek vagyunk a FreeBSD Dokumentációs Projektben belül:

- Kövesdán Gábor résztvesz a Spanyol FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájában is, segít a fordításban és karbantartja a forrásokat
- Együttműködünk a Görög FreeBSD Dokumentációs Projekt tagjaival a fordítási és karbantartási módszerek továbbfejlesztésén és finomításán
- A “FAQ Renewal Project” keretében néhány committer közreműködésével az angol nyelvű FreeBSD FAQ tartalmának aktualizálásán dolgozunk
- Folyamatosan javítjuk a fordítás közben az eredeti dokumentumokban felfedezett hibákat



Közös munka más fordítói projektekkel

A magyar nyelvű dokumentáció készítése mellett rengeteg más tevékenységben is érintettek vagyunk a FreeBSD Dokumentációs Projektben belül:

- Kövesdán Gábor résztvesz a Spanyol FreeBSD Dokumentációs Projekt munkájában is, segít a fordításban és karbantartja a forrásokat
- Együttműködünk a Görög FreeBSD Dokumentációs Projekt tagjaival a fordítási és karbantartási módszerek továbbfejlesztésén és finomításán
- A “FAQ Renewal Project” keretében néhány committer közreműködésével az angol nyelvű FreeBSD FAQ tartalmának aktualizálásán dolgozunk
- Folyamatosan javítjuk a fordítás közben az eredeti dokumentumokban felfedezett hibákat



További tervek, hozzájárulási lehetőségek

Előkészületben

- A kiadási jegyzetek (Release Notes) és a Hardverjegyzék (Hardware Notes) fordítása az újabb kiadásokhoz
- Hamarosan érkezik az időközben megújult FreeBSD FAQ fordítása
- Újabb cikkek, rövidebb leírások folyamatos fordítása
- Az FDP Primer fordítása
- A FreeBSD FAQ eredeti változatának formai átdolgozása



Elérhetőségek

- E-mail:

Kövesdán Gábor, gabor@FreeBSD.org

Páli Gábor, pgj@FreeBSD.org

- WWW:

<http://wiki.FreeBSD.org/HungarianDocumentationProject>

<http://people.FreeBSD.org/~gabor>

<http://people.FreeBSD.org/~pgj>



Köszönöm a figyelmet!

